

Para os brasileiros

ブラジル人の方へ

Como médico, senti que há muitos brasileiros que deixam suas doenças desacompanhadas porque não estão familiarizados com a cultura e a língua japonesas. Existem muitas doenças que não podem ser curadas quando a doença progride e você visita a clínica. Especialmente entre as doenças oculares, doenças como retinopatia diabética, glaucoma e degeneração macular relacionada à idade requerem atenção. A detecção precoce e o tratamento precoce são sempre importantes. Vamos preparar um tradutor de fala e responder o máximo possível àqueles que têm dificuldade em falar a língua. Se você tem alguma preocupação, por favor, não hesite em vir ao clínica.

私は医師として治療をする過程で感じたことですが、日本の文化や言語に不慣れなために、病気を放置してしまうブラジルの方が多いと感じます。

病気が進行して、受診すると治らなくなってしまう病気もたくさんあります。

特に目の病気の中では糖尿病網膜症や緑内障や加齢黄斑変性症といった病気は注意を要します。必ず早期発見早期治療が大事です。

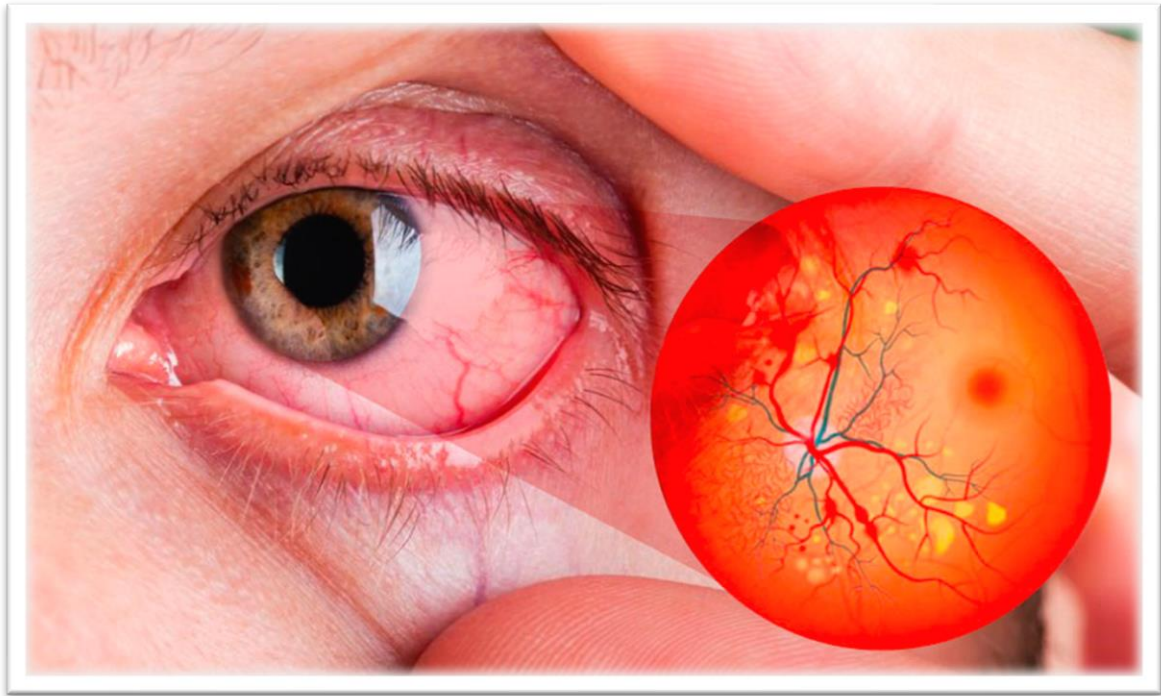
当院では音声翻訳機を用意し、言語が通じにくい方にも可能な限り対応させていただきます。 気になることがございましたら、遠慮せずご来院下さい

Retinopatia diabética

糖尿病網膜症

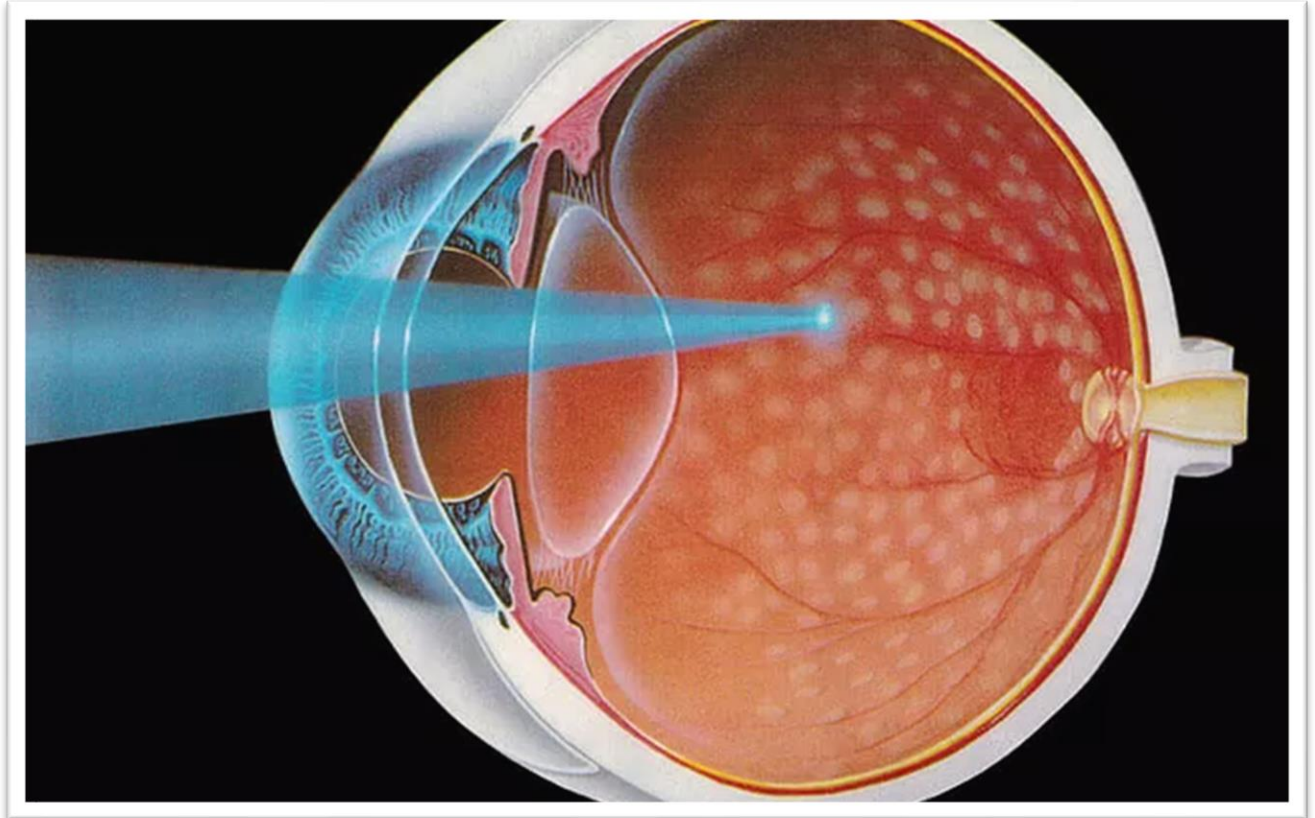
Recomenda-se que pacientes com diabetes visitem o departamento de oftalmologia uma vez por ano, mesmo que sua condição ocular esteja normal. Como há poucos sintomas subjetivos nos primeiros dias de retinopatia diabética, não é incomum que o tratamento comece no momento da descoberta. A frequência das consultas regulares varia dependendo do estágio da retinopatia. Se você ainda não desenvolveu retinopatia, se você for diagnosticado com retinopatia uma vez a cada seis meses, siga as instruções do seu médico para consultar um oftalmologista, como uma vez a cada três meses. Na oftalmologia, a retina é examinada para verificar a condição no olho.

糖尿病の患者は眼の状態が正常であっても、1年に1回は眼科を受診するように推奨しています。糖尿病網膜症初期は自覚症状がほとんど出ないため、発見された時点で治療を開始しても手遅れとなることが珍しくありません。 定期受診の頻度は網膜症の病期によって異なります。まだ網膜症を発症していないなら半年に1回、網膜症と診断されたら、3ヶ月に1回など、医師の指示に従って眼科を受診しましょう。眼科では網膜の検査を行い、眼の中の状態を確認します。



👉 La retinopatía diabética tiene cuatro etapas:

1. Retinopatía no Proliferativa Ligera. Esta es la etapa más temprana de la enfermedad en la que aparecen los microaneurismas. Estas son pequeñas áreas de dilatación vascular en los pequeños vasos sanguíneos de la retina.
2. Retinopatía no Proliferativa Moderada. Según avanza la enfermedad, algunos vasos sanguíneos que alimentan la retina se obstruyen.
3. Retinopatía no Proliferativa Severa. En esta etapa muchos más vasos sanguíneos se bloquean, haciendo que varias partes de la retina dejen de recibir sangre. Entonces estas áreas de la retina envían señales al cuerpo para que haga crecer nuevos vasos sanguíneos.
4. Retinopatía Proliferativa. En esta etapa avanzada, las señales enviadas por la retina para alimentarse causan el crecimiento de nuevos vasos sanguíneos. Esto se llama la retinopatía proliferativa. Estos nuevos vasos sanguíneos son anormales y frágiles. Crecen a lo largo de la retina y de la superficie del gel vítreo, el gel incoloro que llena el interior del ojo.



Durante las tres primeras etapas de la retinopatía diabética no se necesita un tratamiento, a menos que tenga edema macular. Para prevenir el progreso de la retinopatía diabética, las personas con diabetes deben controlar los niveles de azúcar en la sangre, la presión arterial y el colesterol.

La retinopatía proliferativa se trata con láser. Este procedimiento se llama fotocoagulación retiniana. Este tratamiento ayuda a reducir los vasos sanguíneos anormales. El láser produce pequeñas quemaduras controladas en las áreas de la retina lejos de la mácula, haciendo que se achiquen los vasos sanguíneos anormales. Debido a que es necesario realizar muchas quemaduras con láser, usualmente se necesitan dos sesiones o más para completar el tratamiento. La fotocoagulación retiniana puede ayudarle a preservar resto de su visión.

El tratamiento de fotocoagulación retiniana funciona mejor antes de que los nuevos y frágiles vasos sanguíneos empiecen a sangrar. Por eso es muy importante hacerse un examen completo de la vista con dilatación de las pupilas. Aún cuando usted ya haya empezado a sangrar, es posible que todavía se pueda hacer el tratamiento de fotocoagulación retiniana, dependiendo de la cantidad de la hemorragia.

Si la hemorragia es severa, usted puede necesitar un procedimiento quirúrgico llamado vitrectomía. Durante este procedimiento, se remueve la sangre acumulada en centro de su ojo glaucoma

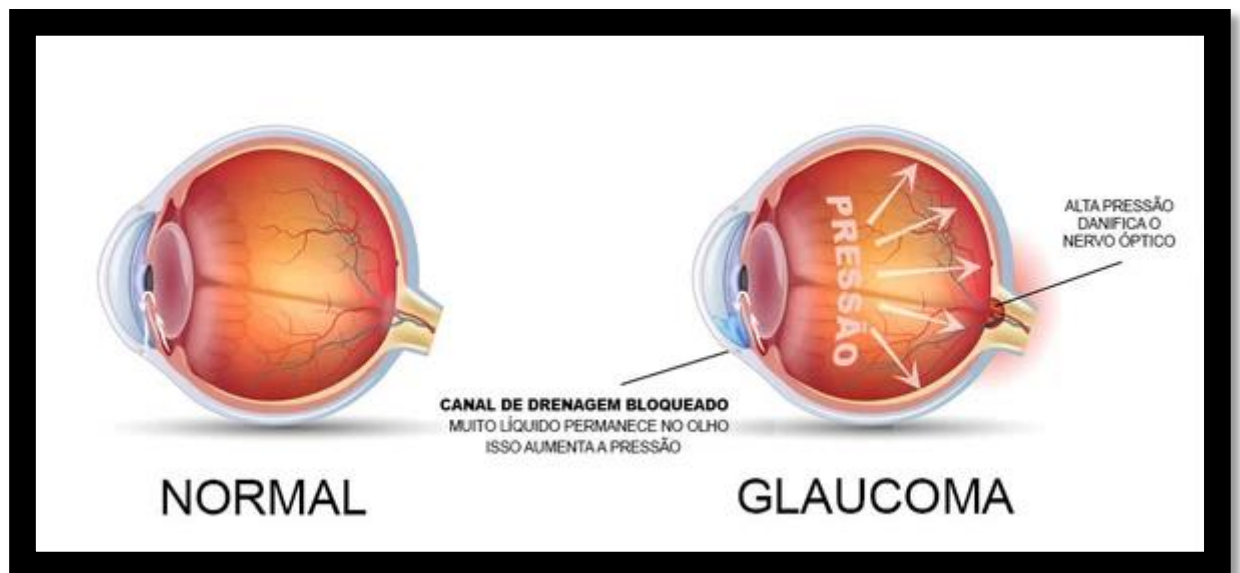
Glaucoma

緑内障

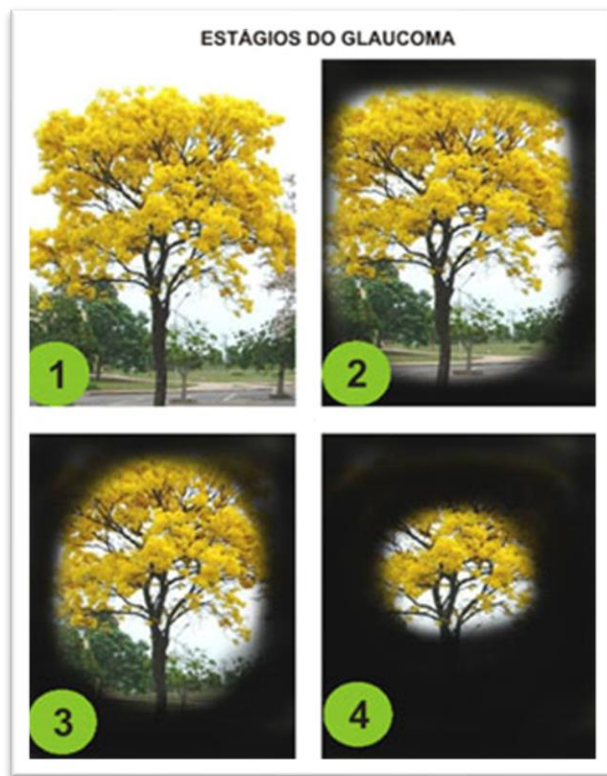
Glaucoma é uma doença na qual anormalidades ocorrem no nervo óptico na parte de trás do olho, fazendo com que o campo visual (alcance visível) diminua ou desapareça parcialmente. Como muitos glaucomas progridem lentamente, os próprios pacientes de glaucoma muitas vezes não têm visão sem perceber a doença. Como não existe um método estabelecido para restaurar o nervo óptico prejudicado, é possível detectar glaucoma em uma data inicial e suprimir a progressão do glaucoma iniciando e continuando o tratamento adequado.

緑内障とは、目の奥にある視神経という部分に異常が起こり、視野（見える範囲）が狭くなったり部分的に見えなくなったりする病気です。多くの緑内障の進行はゆっくりであるため、緑内障患者さん自身が病気に気付かないまま視野が欠けていってしまうことが少なくありません。障害された視神経を回復する方法は確立されていませんので、早期に緑内障を発見し、適切な治療を開始・継続することで緑内障の進行を抑えることが可能となります。

Glaucoma é uma doença na qual anormalidades ocorrem no nervo óptico na parte de trás do olho, fazendo com que o campo visual (alcance visível) diminua ou desapareça parcialmente. Como muitos glaucomas progridem lentamente, os próprios pacientes de glaucoma muitas vezes não têm visão sem perceber a doença. Como não existe um método estabelecido para restaurar o nervo óptico prejudicado, é possível detectar glaucoma em uma data inicial e suprimir a progressão do glaucoma iniciando e continuando o tratamento adequado.



O glaucoma é uma doença que atinge o nervo óptico e as células ganglionares da retina, danificando essas estruturas. Na maior parte das vezes, o glaucoma é causado pela hipertensão intraocular ocasionada por uma dificuldade de escoamento do humor aquoso, embora também possam existir outros fatores. O humor aquoso é produzido no corpo ciliar do olho, preenche a câmara anterior do olho e é drenado finalmente para o sistema venoso. Isso é feito mediante um gradiente de pressão intraocular. Se essa pressão intraocular se tornar elevada, pode sobrevir o glaucoma.



Protegendo a sua visão

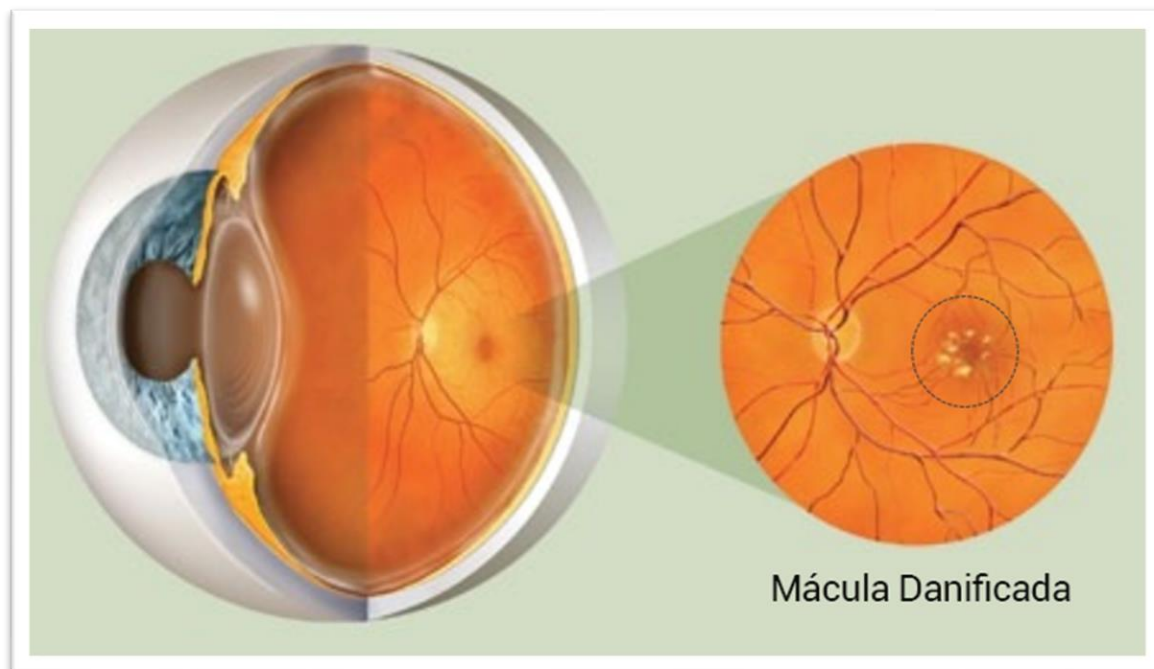
Estudos têm demonstrado que a detecção precoce e tratamento de glaucoma, antes de causar a perda de visão maior, representa a melhor maneira de controlar a doença. Então, se você pertencer a um dos grupos de alto risco para a doença, certifique-se de ter seus olhos examinados a cada um ou dois anos por um oftalmologista.

Degeneração macular relacionada à idade

加齡黃斑變

Dentro do globo ocular há um tecido chamado retina que parece luz e cor. A mácula, o centro de sua retina, torna-se a parte mais importante para ver as coisas. A degeneração macular relacionada à idade é uma doença que causa danos à mácula com o envelhecimento. Os principais sintomas incluem olhar distorcido, escurecer o centro do campo de visão, e não ver claramente o que você quer ver.

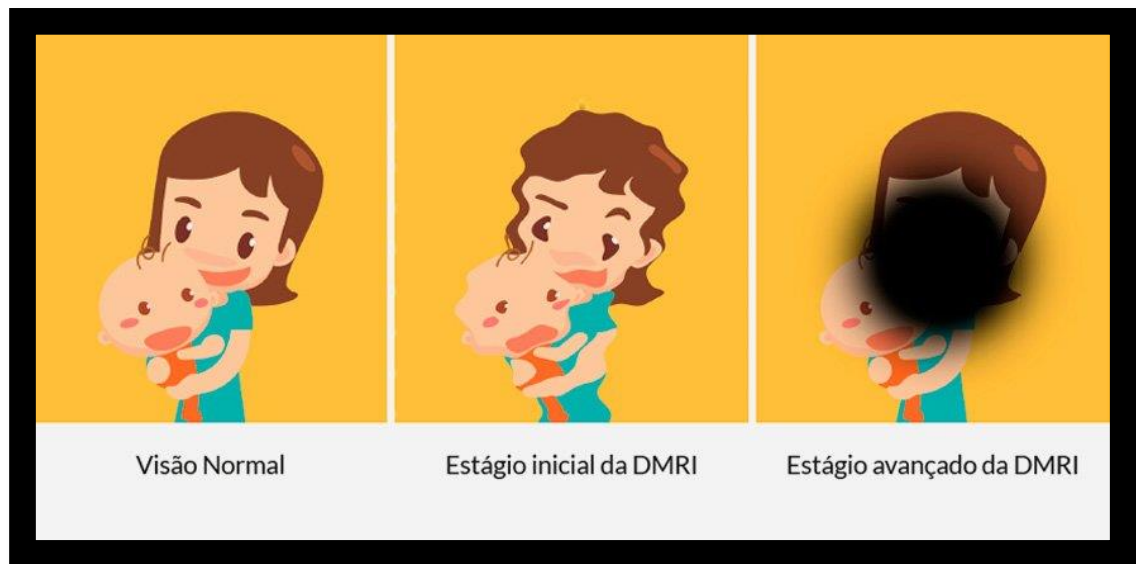
眼球の内側には光や色を感じる網膜という組織があります。その網膜の中心部である黄斑は、ものを見るために最も重要な部分になります。加齢黄斑変性は、加齢により黄斑に障害が生じる病気です。おもな症状は、ゆがんで見える、視野の中心が暗くなる、見たいものがはっきり見えないなどが挙げられます。



👉 É uma doença do fundo do olho, que ocorre em pessoas acima dos 60 anos, provocado pela baixa acuidade visual dessa faixa etária. Além do envelhecimento, existem alguns fatores de risco que também contribui para a DMRI: histórico familiar, fumo, exposição à luz solar (radiação ultravioleta), obesidade ou dieta rica em gorduras, hipertensão arterial ou doenças cardiovasculares.

A DMRI é uma das causas mais comuns de perda irreversível da visão central nos idosos, e que afeta tanto os homens quanto mulheres. Além disso, a doença prejudica a visão tanto de perto como a de longe.

Segundo pesquisas feitas pela Universidade Estadual de Campinas, no Brasil, mais de 3 milhões de pessoas convivem com a DMRI (Degeneração Macular Relacionada à Idade) — número que tende a crescer com o envelhecimento da população.



Na fase inicial da doença, a DMRI é assintomática, mas em alguns casos podem apresentar embaçamento na visão central, principalmente durante as tarefas do dia a dia, como costurar ou durante uma leitura. Por se tratar de uma alteração lenta e progressiva, muitas pessoas convivem com a doença por vários anos sem perceberem. Entretanto, em algumas casos a doença aumenta rapidamente, podendo levar à perda de visão num ou em ambos os olhos.

É importante o diagnóstico precoce da DMRI, pois nos últimos anos, a oftalmologia alcançou avanços significativos que permitem estabilizar e até neutralizar o avanço da doença.